Porównanie tłumaczeń Wyjścia 23:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli zaś będziesz pilnie słuchał jego głosu i wykonasz wszystko, co powiem, wtedy będę wrogiem twoich wrogów i nieprzyjacielem twoich nieprzyjaciół. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli natomiast będziesz pilnie słuchał jego głosu i wykonasz wszystko, co powiem, wtedy będę wrogiem twoich wrogów i nieprzyjacielem twoich nieprzyjaciół. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo jeśli będziesz pilnie słuchać jego głosu i uczynisz wszystko, co powiem, będę wrogiem twoich wrogów i będę dręczyć tych, którzy cię dręczyli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo jeźli pilnie słuchać będziesz głosu jego, i uczynisz, cokolwiek rzekę, nieprzyjacielem będę nieprzyjaciół twych, i trapić będę tych, którzy cię trapili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ajeśli usłuchasz głosu jego a uczynisz wszytko, co mówię: nieprzyjacielem będę nieprzyjaciołom twoim i utrapię, którzy cię trapią. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli będziesz wiernie słuchał jego głosu i wykonywał to wszystko, co ci polecam, będę nieprzyjacielem twoich nieprzyjaciół i będę odnosił się wrogo do odnoszących się wrogo do ciebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeżeli będziesz pilnie słuchał jego głosu i wykonasz wszystko, co powiem, wtedy będę nieprzyjacielem nieprzyjaciół twoich i przeciwnikiem przeciwników twoich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli będziesz pilnie Mnie słuchał i uczynisz wszystko, co ci powiem, to będę nieprzyjacielem twoich nieprzyjaciół i wrogiem twoich wrogów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli będziesz pilnie słuchał jego głosu i spełnisz wszystkie moje słowa, stanę się wrogiem twoich wrogów i ciemięzcą tych, którzy ciebie ciemiężą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli jednak pilnie będziesz słuchał jego głosu i wypełnisz wszystko, com zalecił, wówczas będę występował wrogo wobec twych wrogów i uciskać będę tych, co ciebie uciskają. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bo jeśli posłuchasz jego głosu i zrobisz wszystko, co mówię, [to] będę wrogiem dla twoich wrogów i będę uciskał tych, którzy ciebie uciskają.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо, чуючи, послухаєш мій голос, і зробиш все, що лиш скажу тобі, буду ворогом твоїм ворогам, і буду противником твоїм противникам. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale jeśli będziesz słuchał jego głosu i spełnisz wszystko, co powiem wtedy będę przeciwnikiem twoich wrogów i będę gnębił twych gnębicieli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale jeśli będziesz bezwzględnie posłuszny jego głosowi i będziesz czynił wszystko, co powiem, to ja będę się odnosił wrogo do twoich nieprzyjaciół i nękał tych, którzy ciebie nękają. |